

Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare in Serbia ”

CONTRACT DE SERVICII nr. <i>1412/27.11.2018</i>	SERVICE CONTRACT no. <i>1412/27.11.2018</i>
<p>Art. 1. PĂRȚILE CONTRACTANTE În temeiul Legii nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale și Hotărârii nr. 394/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului sectorial din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale, s-a încheiat prezentul contract de servicii:</p>	<p>Art. 1. CONTRACTING PARTIES Under Law no. 99/2016 on procurement sector and Decision no. 394/2016 for the approval of the Methodological Norms for the application of the provisions regarding the award of the sectoral contract under Law no. 99/2016 on procurement sector, this service contract was concluded between:</p>
<p>COMPANIA NAȚIONALĂ ADMINISTRAȚIA CANALELOR NAVIGABILE S.A., persoană juridică română cu sediul în Agigea, str. Ecluzei nr.1, Jud. Constanța tel. 0241702700, fax 0241738505, 0241737711, 0241702712, înregistrată la O.R.C. Constanța cu nr. J13/2361/1998, Cod Unic de Înregistrare 11087755, atribut fiscal RO, capital social subscris și vărsat 10.158.000 lei, reprezentată de Director General DANIEL GEORGESCU, in calitate de Achizitor</p>	<p>COMPANIA NAȚIONALĂ ADMINISTRAȚIA CANALELOR NAVIGABILE S.A., Romanian legal entity established in Agigea, 1 Ecluzei street, Constanta county, tel. 0241702700, fax 0241738505, 0241737711, 0241702712, registered at the Trade Register of Constanța under no. J13/2361/1998, Sole registration number 11087755, RO fiscal attribute, subscribed and paid capital 10.158.000 lei, represented by the General Manager DANIEL GEORGESCU, as Purchaser</p>
și	and
<p>SMART EVENT BELGRADE, persoană juridică sârbă, cu sediul în Belgrad, Serbia, str. Repiska nr. 45, telefon 00381616547474, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. 64986627, Cod Unic de Înregistrare Fiscală 110762190, reprezentată legal de Director MILAN NISAVIC, în calitate de Prestator</p>	<p>SMART EVENT BELGRADE, Serbian legal entity established in Belgrade, Serbia, 45 Repiska street, telephone 00381616547474, registered at Trade Register under no. 64986627, Sole registration number 110762190, legally represented by the Manager MILAN NISAVIC, as Provider.</p>
<p>Art. 2. DEFINIȚII 2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel: <i>a. contract</i> - prezentul contract de servicii și toate anexele sale; <i>b. Achizitor și Prestator</i> - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract; <i>c. Pretul contractului</i> - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract; <i>d. servicii</i> - activități a căror prestare fac obiectul contractului <i>e. penalitate contractuală</i> - despăgubirea stabilită în contractul de prestări servicii ca fiind plătită de către una din părțile</p>	<p>Art. 2. DEFINITIONS 2.1. In this contract the following terms shall be interpreted as: <i>a. contract</i> - this service rendering contract and all its annexes; <i>b. Purchaser and Provider</i> - the contracting parties, as stated in this contract; <i>c. the price of the contract</i> - the price payable to the provider by the purchaser under the contract, for the full and proper performance of all contract obligations; <i>d. services</i> - the activities of which are the subject of the contract. <i>e. contractual penalty</i> - compensation established in the service contract as payable by one contracting party to the other party in the event of default of the contract.</p>



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare în Serbia ”

contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contract;
f. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

Art.3. INTERPRETARE

3.1. În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

Art. 4. OBIECTUL CONTRACTULUI

4.1. **Prestatorul** se obligă să presteze **Servicii organizare eveniment** pentru conferința "Danube – Black Sea Canal Meets Serbian Partners" editia a patra, în Belgrad, Serbia, în data de 27.03.2019, în conformitate cu prevederile prezentului contract.

Art. 5. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1. Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului plătit **Prestatorului** de către **Achizitor** este de 13.000 Euro.

5.2. Prețul contractului este ferm, în **Euro** și nu se ajustează.

Art. 6. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de ambele parti si este valabil până la data încetării obligațiilor.

Art. 7. MODALITATEA DE PLATA

7.1. **Achizitorul** va achita prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, pe baza facturii emise de **Prestator**.

7.2. **Achizitorul** se obligă să achite contravaloarea facturii emise de **Prestator** astfel:

- 30 % din valoarea contractului, reprezentând 3.900 Euro, pana la data de 14.12.2018.

- 70 % din valoarea contractului, reprezentând 9.100 Euro, pana la data de 20.03.2019.

7.3. (1) Plata se va efectua numai în baza Certificatului de Rezidență Fiscală, emis de organul fiscal al statului de rezidență, care se va atașa la factură.

(2) În cazul neprezentării Certificatului de Rezidență Fiscală, impozitul aferent venitului

f. **day** - calendar day; **year** - 365 days.

Art.3. INTERPRETATION

3.1. In the present contract, unless otherwise stated, the words in the singular form will include the plural form and vice versa, where this is allowed by the context.

3.2. The term "day" or "days" or any reference to days are calendar days unless otherwise specified.

Art. 4. OBJECT OF THE CONTRACT

4.1. The Provider undertakes to provide services for event organizing conference "Danube - Black Sea Canal Meets Serbian Partners", 4 th edition, in Belgrade, Serbia, on 27.03.2019 in accordance with the provisions of this agreement.

Art. 5. THE PRICE OF THE CONTRACT

5.1. The agreed price for the contract fulfillment payable by the **Purchaser** to the **Provider** is 13.000 Euro.

5.2. The contract price is firmly, in **Euro** and it cannot be adjusted.

Art. 6. DURATION OF THE CONTRACT

6.1. This Agreement shall enter into force upon signature by both parties and is valid until the date of termination of obligations.

Art. 7. PAYMENT METHODS

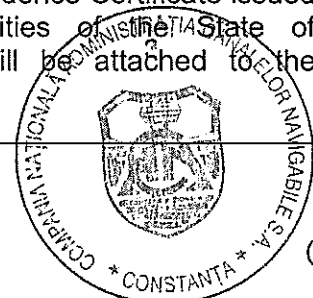
7.1. **The Purchaser** will pay for the fulfillment of the agreed price, based on the invoice issued by the **Provider**.

7.2. **The Purchaser** undertakes to pay the invoice value issued by the **Provider**:

- 30 % of the contract value, representing 3.900 Euro, until 14.12.2018;

- 70 % of the contract value, representing 9.100 Euro, until the 20.03.2019;

7.3. (1) Payment will be made only on the basis of the Tax Residence Certificate issued by the tax authorities of the State of residence, which will be attached to the invoice.



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare in Serbia ”

obținut din Romania se va reține din suma facturată.

Art. 8. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

8.1. Documentele contractului sunt:

- a) caiet de sarcini nr. 1463/06.11.2018
- b) oferta tehnica - financiara.

Art. 9. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

9.1. **Prestatorul** se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract, la data și în condițiile stabilite, cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat.

9.2. **Prestatorul** se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, echipamentele și orice alte asemenea, cerute de și pentru contract.

9.3. **Prestatorul** este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

Art. 10. OBLIGAȚIILE ACHIZITORULUI

10.1. **Achizitorul** se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract, în conformitate cu prevederile art. 7.2.

10.2. **Achizitorul** se obligă să pună la dispoziția **Prestatorului** orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

Art.11. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

11.1. **Achizitorul** are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din oferta **Prestatorului**.

11.2. La finalul evenimentului se va întocmi un Proces Verbal de Recepție semnat de reprezentanții ambelor părți.

Art. 12. ÎNTARZIERI ȘI PENALITAȚI DE ÎNTARZIERE

12.1. În cazul în care **Prestatorul** nu reușește să-și execute la termen obligațiile asumate prin contract, **Achizitorul** are dreptul de a deduce din prețul contractului ca

(2) If the Tax Residence Certificate is not presented, the tax related to the revenue received in Romania will be deducted from the invoiced amount.

Art. 8. DOCUMENTS OF THE CONTRACT

8.1. The contract documents are:

- a) tender book no. 1463/06.11.2018
- b) technical - financial tender.

Art. 9. MAIN OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

9.1. The **Provider** undertakes to provide services covered by this contract on the date and under the conditions established with due professionalism and promptness of the commitment undertaken.

9.2. The **Provider** undertakes to monitor services rendered to ensure the human, material, equipment and any other similar also required for the contract.

9.3. The **Provider** is responsible both for the safety of all operations and performance methods used and the qualifications of staff employed throughout the duration of the contract.

ART. 10. OBLIGATIONS OF THE PURCHASER

10.1. The **Purchaser** undertakes to pay the agreed price in the contract, in accordance with Art. 7.2.

10.2. The **Purchaser** undertakes to make available any facilities to the Provider and / or information that he has requested and which it considers necessary for the fulfillment of the contract.

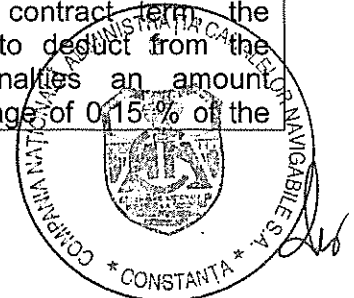
Art.11. RECEPTION AND VERIFICATION

11.1. **The Purchaser** is entitled to verify the performance in order to determine their compliance with the provisions from the **Provider's tender**.

11.2. At the end of the event, a reception minutes will draw signed by the representatives of both parties.

Art. 12. DELAYS AND LATE PAYMENT PENALTIES

12.1. If the **Provider** fails to perform its obligations under the contract term, the **Purchaser** is entitled to deduct from the contract price as penalties an amount equivalent to a percentage of 0,15% of the



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare in Serbia ”

penalitati o suma echivalenta cu o cota procentuala de 0,15 % din valoarea contractului pentru fiecare zi de intarziere a obligatiilor neindeplinite de **Prestator**.

12.2. In cazul in care **Achizitorul** nu onorează obligațiile de plată în termen de 10 zile de la expirarea perioadelor prevăzute la art. 7.2., atunci **Prestatorul** are dreptul de a pretinde penalități, o suma echivalentă cu o cotă procentuală de 0,15 % pentru fiecare zi de întârziere din valoarea facturii neachitate.

Art. 13. ÎNCETAREA, REZILIEREA ȘI SUSPENDAREA CONTRACTULUI

13.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul reziliat de drept / de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.

13.2. Prezentul contract va înceta la expirarea duratei pentru care a fost încheiat și nu va mai produce efecte din momentul în care părțile și-au îndeplinit toate obligațiile asumate.

Art. 14. AMENDAMENTE

14.1. Partile contractante au dreptul pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor acestuia prin act adițional, numai în cazul apariției unor situații imprevizibile care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului.

Art. 15. COMUNICĂRI

15.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

15.2. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

15.3. Responsabil de contract din partea **Achizitorului:**

Tanase Tasula – economist, Servicul Comercial , tel 0040799887941

Responsabil de contract din partea **Prestatorului:** Milan NISAVIC, telefon 00381616547474

contract value for each day of delay of the obligations unfulfilled by the **Provider**.

12.2. If the **Purchaser** fails to perform its payment obligations within 10 days from the expiration of the periods stipulated in art. 7.2. then the **Provider** is entitled to claim penalties, an amount equivalent to a percentage of 0.15% for each day of delay of the unpaid invoice amount.

Art. 13. TERMINATION AND SUSPENSION OF THE CONTRACT

13.1. Infringement of obligations under this contract by one party, culpably, entitles the injured party to consider the contract terminated as / of termination of the contract and claim payment of damages.

13.2. This contract will cease upon expiration of the term for which it was concluded and will no longer take effect once the parties have fulfilled all their obligations.

Art. 14. AMENDMENTS

14.1. The Contracting parties are entitled during the performance of the contract, to agree on changing the terms of this addendum, only in the event of unforeseen circumstances that prejudice their legal commercial interests and which could not be foreseen at the time of the contract conclusion.

Art. 15. COMMUNICATIONS

15.1 - (1) Any communication between the parties regarding the fulfillment of this contract shall be made in writing.

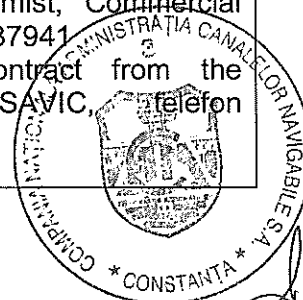
(2) Any written document must be registered both when sending and when receiving.

15.2. Communications between parties can be made by phone, fax or e-mail provided written confirmation of receipt of the communication.

15.3. Responsible for the contract from the **Purchaser** is:

Tanase Tasula – Economist, Commercial Department, tel 0040799887941

Responsible for the contract from the **Provider:** Milan NISAVIC, telefon 00381616547474



Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare în Serbia ”

Art. 16. CONFLICTUL DE INTERESE

16.1. Prestatorul va lua toate măsurile necesare pentru a preveni ori stopa orice situație care ar putea compromite executarea obiectivă și imparțială a contractului.

16.2. a) Prestatorul se va asigura că personalul său, salariat sau contractat de el, inclusiv conducerea și salariații, nu se află într-o situație care ar putea genera un conflict de interese.

b) Orice conflict de interese apărut în timpul executării contractului trebuie notificat în scris achizitorului, în termen de 2 de zile de la apariția acestuia.

c) Prestatorul va înlocui, în 1 zile și fără vreo compensație din partea achizitorului, orice membru al personalului său salariat ori contractat, inclusiv conducerea ori salariații, care se regăsește într-o astfel de situație.

d) Achizitorul își rezervă dreptul de a verifica dacă măsurile luate sunt corespunzătoare și poate solicita măsuri suplimentare dacă este necesar.

16.3. Prestatorul nu are dreptul de a angaja, în scopul îndeplinirii prezentului contract, persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a candidaturilor/ofertelor depuse în cadrul aplicării procedurii de atribuire aferente acestuia, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 luni de la încheierea contractului, sub sancțiunea nulității contractului respectiv pentru cauza imorală.

16.4. Prestatorul trebuie să evite orice contact care ar putea să-i compromită independența ori pe cea a personalului său, salariat sau contractat, inclusiv conducerea și salariații. În cazul în care prestatorul nu-și menține independența, achizitorul, fără afectarea dreptului acesteia de a obține repararea prejudiciului ce i-a fost cauzat ca urmare a situației de conflict de interese, va putea decide încetarea de plin drept și cu efect imediat a contractului.

Art. 17. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

17.1. Divergențele la prezentul contract se rezolvă pe cale amiabilă.

17.2. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea litigiilor pe cale amiabilă, partile se vor adresa instanțelor judecătorești competente.

17.3. Prezentul contract este supus legislației

Art. 16. THE CONFLICT OF INTERESTS

16.1. The provider will take all necessary measures to prevent or stop any situation that could compromise the objective and impartial performance of the contract.

16.2. a) The provider will ensure that his staff, employed or contracted by him, including management and employees, are not in a situation that might generate a conflict of interest.

b) Any conflict of interest arising during the performance of the contract must be notified in writing to the purchaser within 2 days of its occurrence.

c) The provider will replace, within 1 days and without any compensation from the purchaser, any member of his / her staff employed or contracted, including the management or employees, who is in such a situation.

d) The purchaser reserves the right to verify that the measures taken are appropriate and may request further action if necessary.

16.3. The provider shall not be entitled to engage in the performance of this Agreement Individuals or legal entities that have been involved in the process of verification / evaluation of submitted applications / tenders in the context of the application of the award procedure during a period of at least 12 months after the conclusion of the contract under the sanction of invalidity of the respective contract for the immoral cause.

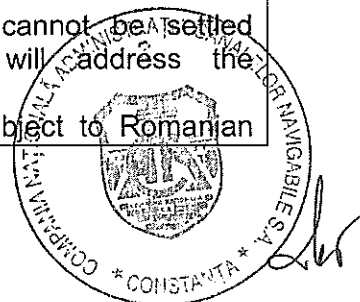
16.4. The provider must avoid any contact that might compromise his/her independence or his/her staff, employed or contracted, including management and employees. If the provider does not maintain his independence, the purchaser, without prejudice to his right to obtain reparation for the damage caused to him as a result of the conflict of interest, may decide to terminate immediately and with immediate effect the contract.

Art. 17. DISPUTE RESOLUTION

17.1. Disputes arisen from this contract are settled amicably.

17.2. If such disputes cannot be settled amicably, the parties will address the competent courts.

17.3. This contract is subject to Romanian



C.N. COMPANIA NATIONALA ADMINISTRATIA CANALELOR NAVIGABILE S.A.

Obiectul contractului:

Servicii organizare eveniment pentru conferința „Organizare eveniment de promovare in Serbia ”

romane.

Părțile au înțeles să încheie azi 27.11.2018 prezentul contract în 3 (trei) exemplare originale, unul pentru prestator și două pentru achizitor.

ACHIZITOR/ PURCHASER

C.N. A.C.N. S.A.
DIRECTOR GENERAL
Daniel GEORGESCU

DIRECȚIA JURIDICĂ
DIRECTOR EXECUTIV
Diana NICULESCU

DIRECȚIA ECONOMICĂ
DIRECTOR EXECUTIV
Gheorghe IATAN

DIRECȚIA COMERCIALĂ
DIRECTOR EXECUTIV
Hermina BECTEMIR

VIZA C.F.P.P.
Cristina POENARU

SEF SERVICIU COMERCIAL
Simona STOLEA

SERVICIUL COMERCIAL
Responsabil Contract
Tanase TAȘULA

law.

The parties have understood to sign today 27.11.2018 this contract in 3 (three) originals, one for the provider and two for the purchaser.

PRESTATOR/ PROVIDER
SMART EVENT BELGRADE
MANAGER
Milan NISAVIC



Milan Nisavic
MILAN NISAVIC PR
AGENCIJA ZA KONSALTING
SMART EVENT
BEOGRAD